

# CHANTER LES MOTS, DIRE LA MUSIQUE

## CHANSONS ET POÈMES YIDDISH

**Lloica Czackis (chant)**

**Marcel Loeffler (accordéon)**

*Chanter les mots, dire la musique* est un voyage poétique et musical au cœur de l'univers yiddish, conçu à l'occasion de la **Journée européenne de la culture yiddish** et inspiré de son thème 2025 : « **Peuple des Livres** ».

Ce programme original met en lumière une culture où la parole est vivante, où chaque chanson est une histoire, et chaque poème une musique intérieure.

La chanteuse **Lloica Czackis** et l'accordéoniste **Marcel Loeffler** proposent une traversée sensible entre **chansons traditionnelles et contemporaines, textes rares et mélodies transmises de génération en génération.**

Tout au long du concert, des **poèmes yiddish** – lus dans leur langue d'origine puis **traduits en français** – ponctuent les chants comme des respirations, des moments de mémoire et de réflexion. Témoignages d'un monde bouleversé mais toujours vivant, ces textes résonnent avec l'universalité des émotions : exil, tendresse, humour, révolte, amour.

Dans une grande complicité artistique, la voix habitée de **Lloica Czackis** dialogue avec l'accordéon expressif de **Marcel Loeffler**, faisant entendre la force d'une langue et d'un peuple qui ont su faire du verbe et de la musique un refuge, une résistance, une beauté.

## Les artistes



Le parcours de **Lloica Czackis**, entre l'Argentine, l'Allemagne, le Venezuela, l'Angleterre, la Pologne et la France, a déclenché en elle une passion pour la musique au sens large, et pour les voyages... Avec une formation classique à Buenos Aires et au Guildhall School of Music & Drama de Londres, elle a créé plusieurs spectacles, dont notamment « Tangele », avec Gustavo Beytelmann, consacré au tango yiddish ; aussi bien que « Terezín Karussel » et « Chansons de théâtre, chansons de rue ». Elle obtient en 2005 un DEA à l'EHESS (Paris, France) pour sa recherche sur le tango yiddish. Parmi ses enregistrements : « Le Grand Tango », avec le concours du quintette anglo-argentin El Ultimo Tango, consacré à la musique d'Astor Piazzolla, et « Tangele : The Pulse of Yiddish Tango » avec Juan Lucas Aisemberg et Gustavo Beytelmann (Tzadik). Lloica Czackis est aussi la directrice de Valiske, organisation spécialisée dans l'organisation de voyages culturels juifs autour du monde.



La musique fait partie de la vie de **Marcel Loeffler** depuis son tout jeune âge. Initié par son père guitariste, il choisit l'accordéon comme instrument de prédilection. Il connaît l'expérience de la scène dès l'âge de 8 ans, en compagnie de son frère, à la batterie, et de son père. On retrouve certaines de ces influences sur son premier disque solo "Vago". La richesse de la musique de Marcel Loeffler vient sans doute de ce métissage, de cette palette aux couleurs variées et d'une très grande sensibilité. Si ses racines se situent bien sûr du côté du jazz manouche, Marcel a très vite élargi son horizon en s'intéressant de très près au travail de grands musiciens de jazz américain. Improvisateur subtil et tout en retenue, Marcel Loeffler s'est rapidement exprimé avec des compositions aussi éthérées que personnelles. La pureté de ses thèmes, la noblesse de ses mélodies et la force qui innerve chacune de ses pièces, habillent son jazz de reliefs chatoyants. Limpides et curieusement aimantés, parfois hypnotiques, ils retiennent l'oreille dès les premières mesures. La reconnaissance de son art est aussi, pour lui, celle de son instrument. "Pendant longtemps, on a entendu l'accordéon derrière des chanteurs français, de Brel à Renaud, et il restait pour beaucoup un instrument à faire danser ou d'accompagnement... Aujourd'hui, je crois qu'il a enfin retrouvé la place qui est la sienne."



Synagogue de Reichshoffen, Alsace, 2017 – Photo : Gérald Laporte



Synagogue de Reichshoffen, Alsace, 2017 – Photo : Gérald Laporte

Critique du concert à Reichshoffen, Alsace, France -  
Journée européenne du patrimoine juif ; 4 septembre 2016.

OBERBRONN-REICHSHOFFEN Journée européenne

# À la découverte du patrimoine juif

La Journée européenne de la culture juive, patronnée par la Société d'histoire et d'archéologie de Reichshoffen et environs (Share) a permis de découvrir le riche patrimoine d'une communauté qui fut jadis bien implantée à Oberbronn et à Reichshoffen.

## QUAND LE TANGO RENCONTRE LE JAZZ MANOUCHE

En seconde partie de concert, l'on a tout simplement touché les sommets. Quelque 220 privilégiés — l'on avait rajouté une centaine de chaises mais certains étaient debout — ont savouré le voyage captivant allant du jazz yiddish aux accents manouche au tango argentin, en passant par le tango polonais, français et yiddish.

Dans ce cadre unique, comment pouvait-il en être autrement ? La faute à Lloica Czackis et à Marcel Loeffler, un fameux duo. Celle qui a enregistré *Le grand Tango* consacré à la musique d'Astor Piazzolla et *The Pulse of Yiddish Tango*, excelle dans ces chansons originales du théâtre yiddish de Buenos Aires et de New-York des années 30 et 40. Quant à Marcel Loeffler, la musique fait partie de sa vie depuis son plus jeune âge. Improvisateur subtil et tout en retenue, l'accordéoniste habille son jazz de reliefs chatoyants.

*Abi gezunt* (Tant que l'on a la santé) en yiddish, du film *Mamele* pour débiter, *Azoy*



Que du bonheur avec Lloica Czackis et Marcel Loeffler ! PHOTO DNA

*vi du bist* (Tel que tu es), *Mit dir in eynem* (Ensemble avec toi), *Mazl* (La chance) se sont succédé relevant la pureté des thèmes et la noblesse des mélodies. Des mélodies rendues limpides, quasi hypnotiques par les inerpètes. Dès les premières mesures, on

est conquis. S'en est suivi un véritable monument avec *Gut yontel senjorito* (Au revoir, senorita), un tango hispano-juif du film *100 mètres d'amour* (1932).

### En trio

Mais comment font-ils pour atteindre une telle perfection alors que les deux artistes ne se sont plus produit ensemble depuis deux ans ? Bientôt, Cédric Loeffler fils, virtuose de la guitare, rejoint son père pour *Verano porteno*, un instrumental d'Astor Piazzolla. Langoureux, endiablé, nostalgique et mélodieux.

*Ay lu lu*, *Nostalgias* (1936), *Anclao en Paris* (Bloqué à Paris) puis *Youkali* un tango habanera de Marie galante, *Kh'vel eybik di kh gedenken* (Pour toujours en ma mémoire). Le public ne voulait pas les laisser partir. Cédric Loeffler revient pour un final d'enfer: *Du shaynst vi di zun* (Tu brilles comme le soleil). Une très, très longue ovation pour les trois artistes a conclu ce concert mémorable.

Lloica Czackis

13 rue du centre

67460 Souffelweyersheim

France



+33 (0)6 99 88 94 71

[info@lloicaczackis.com](mailto:info@lloicaczackis.com)

[www.lloicaczackis.com](http://www.lloicaczackis.com)